

УДК 378: 81'25

«КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА»: СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА

Л. Г. Кузьмина

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 20 апреля 2022 г.

Аннотация: статья посвящена рассмотрению понятия «профессиональная компетенция переводчика», необходимость уточнения которого обусловлена требованиями, предъявляемыми к специалисту в данной сфере в Профессиональном стандарте переводчика. Представлена таксономия компонентов, входящих в компетенцию переводчика, и описано содержание каждого из них. Сделан вывод о необходимости конструирования образовательных программ подготовки переводчиков, исходя из структурного и содержательного наполнения данного понятия.

Ключевые слова: переводчик, компетенция переводчика, таксономия компетенций, профессиональный стандарт, компетентностный подход, подготовка переводчиков, образовательная программа.

Abstract: the paper discusses questions connected with the concept “professional translation competence” which has come in to the foreground in a new educational context. It presents a taxonomy of sub competences as components of the translation competence, and describes the content of each of them. It claims that a deeper insight into the concept provides a basis for designing a translation curriculum in higher linguistic education.

Key words: translator, translation competence, taxonomy, professional standard, competence-oriented approach, training translators, curriculum design.

Изменения, которые происходят в современной жизни, требуют постоянного совершенствования системы образования для того, чтобы оно могло отвечать на вызовы эпохи, способствовать удовлетворению образовательных потребностей граждан и экономических интересов государства. Установление «нового социального порядка» постиндустриального (информационного) общества, в который эволюционирует мир в XXI веке, с его широкомасштабным внедрением коммуникативных технологий, стремительной «сетевизацией» социальных отношений, формированием нового «технологического» уклада жизни, в котором информация становится важнейшим интеллектуальным и социально-экономическим ресурсом, – все это требует кардинально новых ориентиров в образовании [1]. К тому же необходимость в развитии образовательных стратегий в системе высшего образования обусловлена стремительной трансформацией мира профессий, характерной для постиндустриального общества, а также новыми представлениями о процессе профессионального становления специалиста [2]. Доминирующей идеей и основой стратегии модернизации образования стал компетентностный подход [3; 4].

Не раскрывая идеи компетентностного подхода в высшем образовании, которые хорошо известны педагогической общественности, констатируем, что, несмотря на детальную изученность компетентностно-ориентированного высшего образования в применении ко многим направлениям подготовки, в отношении подготовки специалистов в области перевода данный вопрос широко не обсуждался. Анализ специальной литературы показывает, что попытки систематизировать представления о сущности «профессиональной компетенции переводчика» неоднократно предпринимались в зарубежном переводоведении [5–8], в то время как ее рассмотрение в отечественной науке ограничено несколькими исследованиями [9; 10]. При этом чаще всего компетенции переводчика становились предметом для обсуждения в профессиональных сообществах и объединениях переводчиков-практиков (например, в рамках мероприятий Союза переводчиков России, Ассоциации преподавателей перевода). Именно специалисты отрасли как раз и указывают на нерешенность проблемы в вузовском образовании. И системно, с педагогических позиций в применении к решению проблем организации подготовки переводчиков в лингвистическом вузе, это только еще предстоит сделать.

Пристальный анализ компетенций, которыми обучающиеся – будущие переводчики – должны овладеть в вузе, в последние годы оказывается еще более необходимым, если иметь в виду, что в 2021 году был утвержден Профессиональный стандарт специалиста в области перевода [11]. Очевидно, что теперь учебные планы и другие учебно-методические документы, регламентирующие образовательный процесс, должны быть сопряжены и с ним.

Отталкиваясь от понимания профессиональной компетенции переводчика, которую в самом общем виде можно определить как «...сложную многомерную категорию, включающую те квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации» [12, с. 150], представим таксономию компетенций специалиста-переводчика, что впоследствии позволит разработчикам образовательных программ подойти к конструированию учебно-методической документации с научно обоснованных позиций.

В теоретических работах, посвященных переводческой компетенции [5; 6; 9; 10 и др.], авторы единодушно указывают на то, что в настоящее время не существует единой трактовки относительно компонентов переводческой компетенции (т.е. субкомпетенций, в нее входящих). В качестве аргумента они апеллируют к исключительной многомерности данного понятия. Тем не менее анализ и обобщение теоретических работ в области переводоведения позволяет заключить, что современный переводчик должен обладать следующими видами компетенций:

- языковая (лингвистическая) компетенция;
- коммуникативно-когнитивная компетенция;
- специальная компетенция (включающая переводоведческую, операциональную и инструментальную компетенции);
- культуроведческая компетенция (включающая общекультурную, межкультурную и тематическую компетенции);
- компетенция профессионально-личностного совершенствования.

Рассмотрим каждую компетенцию подробно.

Языковая (лингвистическая) компетенция переводчика предполагает владение двумя языками, «при котором языки проецируются друг на друга» [12, с. 150]. В частности, она включает языковые *знания* о лексико-грамматических правилах и интонационно-синтаксических нормах оформления высказываний на исходном языке и языке перевода, а также языковые *навыки* распознавания лексически и грамматически приемлемых/неприемлемых высказываний для того,

чтобы избегать интерференции при переходе с одного языка на другой, и *умения* извлекать информацию из текста (как устного, так и письменного), т.е. умения «переводческой» (по Л. Л. Нелюбину) интерпретации исходного текста [12, с. 150]. Для переводчика также важны *умения* корректно применять правила построения текстов на рабочих языках на основе использования адекватных композиционно-речевых форм, обеспечения связности, последовательности и целостности текста.

Коммуникативно-когнитивная компетенция. Нельзя не согласиться с мнением В. В. Сдобникова, который указывает на необходимость рассмотрения переводческого акта с позиций его включенности в широкий контекст межъязыковой и межкультурной коммуникации [13]. Владение этой компетенцией подразумевает осознание общего и специфического в речевом поведении коммуникантов – участников переводческого акта – и использование данных знаний для коммуникативно корректной интерпретации речи на исходном языке и порождения коммуникативно приемлемой речи на языке перевода. Следовательно, для успешности акта перевода переводчику следует понимать, что текст перевода должен максимально полно соответствовать цели, для которой он создавался отправителем речи, а также условиям коммуникативной ситуации, в которой он создавался на исходном языке. Соответственно, для того, чтобы достичь цели перевода и оправдать ожидания его инициатора, переводчик должен *уметь* прогнозировать цель переводческого акта и выстраивать свою переводческую стратегию, исходя из функциональных факторов, характеризующих конкретную коммуникативную ситуацию [14]. **Когнитивный компонент** рассматриваемой компетенции указывает на необходимость для переводчика овладеть комплексом аналитических *умений*, в частности, алгоритмами анализа письменного текста для обеспечения точного восприятия исходного высказывания, способностью предвидеть ситуации возможного когнитивного диссонанса и *умениями* устранять несоответствия при переводе, используя для этого различные способы их преодоления.

Специальная компетенция (включающая переводоведческую, операциональную и инструментальную компетенции).

Переводоведческая компетенция как компонент специальной компетенции переводчика подразумевает овладение теоретическими положениями переводоведческой науки: *знаниями* об особенностях процесса перевода и его продукте, видах и способах перевода, этапах, стратегии

и тактике перевода, нормативных требованиях, предъявляемых к переводу и его качеству.

Операциональная компетенция как компонент специальной компетенции переводчика предполагает владение технологией перевода, а именно *умениями* осуществлять осознанный выбор переводческого решения. Переводчики должны владеть *умениями* предпереводческого анализа исходного текста, *умениями* выбирать адекватные переводческие стратегии, а также *умениями* послепереводческого редактирования (в том числе постмашинного) и контрольного литературного редактирования переведенного текста. Данный компонент также включает *умения и навыки*, специфичные для разных видов перевода (устного и письменного), а также *умения* автоматизированного перевода, аудиовизуального перевода и локализации.

Инструментальная компетенция как компонент специальной компетенции переводчика предполагает овладение *знаниями* о цифровых инструментах переводчика (электронных поисковых ресурсах и программных продуктах, инструментах автоматизации перевода и платформах, необходимых для реализации переводческих проектов и управления ими) и *умениями* применять их в профессиональной деятельности.

Культуроведческая компетенция (включающая общекультурную, межкультурную и тематическую компетенции).

Общекультурная компетенция направляет внимание переводчика на необходимость овладения широким диапазоном *знаний* в самых разнообразных областях, причем как в исторической перспективе, так и в современном их состоянии, и в отношении не только к культурам языковых сообществ, вовлеченных в процесс перевода, но и культурам других народов и цивилизаций, например научными *знаниями* по истории, экономике, политике, искусству, этнографии, психологии, культурологии и другим наукам.

Межкультурная компетенция. Современное понимание переводческого процесса базируется на осознании того, что решение профессиональных переводческих задач, осуществляемое в целях обеспечения сотрудничества, реализуется в процессе межкультурного взаимодействия. Последнее предполагает владение переводчиками *знаниями* о культурно-маркированных стереотипах речевого и неречевого поведения коммуникантов – участников переводческого процесса, степени их совместимости или несовместимости; общем и специфическом в мировосприятии и мировидении представителей различных этносов и социумов. Предпосылкой успешности процесса

передачи смысла при переводе, без сомнения, является *осведомленность* обучающихся о культурно-маркированных языковых единицах («неполноэквивалентной» и «безэквивалентной» лексики, по Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову [15]), лингвострановедческом и социолингвистическом наполнении лексики исходного и переводящего языков. Тем не менее переводчикам также необходимо владение комплексом *умений*, обеспечивающим «настройку» и реализацию социально значимого межкультурного взаимодействия: адекватного восприятия и трансляции в другом языке социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий, наблюдения и анализа культурно-специфического содержания текста, подлежащего переводу.

Тематическая компетенция может, в принципе, рассматриваться как частный случай общекультурной компетенции, поскольку нацеливает переводчика на овладение знаниями в конкретной тематической области, в которой осуществляется перевод. Она представляет собой определенный минимум фоновых *знаний*, так называемое «знание предмета».

В фокусе **компетенции профессионально-личностного развития** оказывается сам переводчик как субъект деятельности: «внутренние» факторы его развития, или самодетерминация (переводчик как индивид и профессионал), а также условия его профессионального самосовершенствования [14]. Как субъекту деятельности переводчику следует научиться самостоятельно осуществлять переводческую деятельность, *уметь* планировать и рационально организовывать свое рабочее время, справляться со стрессом, распределять нагрузки, работать в команде. Ему также необходимо овладеть *знаниями* в области профессиональной этики, в частности, о требованиях, которые предъявляются к деятельности переводчика как со стороны переводческой организации, так и со стороны клиента.

Немаловажным для профессиональной деятельности переводчика является владение информацией о профессиональных сообществах и включение в их деятельность. Участвуя в профессиональных обсуждениях, обмениваясь профессиональным опытом, переводчик, особенно начинающий, может получать ценные советы, что, несомненно, будет способствовать его профессиональному становлению и развитию.

Завершая рассмотрение вопроса о профессиональной компетенции переводчика, можно сделать следующие выводы.

1. Изменения в современном образовательном контексте потребовали уточнения понятия

«профессиональная компетенция переводчика», приведения его содержания в соответствие с Профессиональным стандартом переводчика. Профессиональная компетенция переводчика представлена как совокупность (таксономия) компетенций, которыми должны овладеть будущие переводчики. При этом в каждом из частных видов компетенций предусмотрены основные знания, умения и навыки, которыми должны овладеть обучающиеся.

2. Специфика данного феномена проявляется в совокупности компетенций, дополняющих и конкретизирующих друг друга. В концептуальном плане главенствующими видятся коммуникативная и межкультурная компетенции, на овладение которыми при подготовке переводчика должны быть направлены существенные усилия. С практической точки зрения ведущей можно считать операциональную компетенцию переводчика и постепенно выходящую на передний план инструментальную компетенцию.

3. Структура и содержание компетенции переводчика, описание которых проведено с опорой на функциональную сущность труда и профессиональный профиль специалиста переводческой отрасли, расширяют представления педагогического сообщества о сущности переводческой подготовки, позволяют отойти от сугубо лингвистического представления о ней, которое было распространено в высшем образовании ранее. Подобная трактовка формирует представление вузовских преподавателей о новых границах образовательного «поля» для будущих профессиональных переводчиков. Она может служить методологической основой при конструировании образовательных программ, моделирующих профессиональную деятельность переводчика, и создает предпосылки для формирования у студентов – будущих переводчиков – профессиональной переводческой «компетентности» как нового качества личности и профессионала, выработанного в ходе образовательного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тарасова О. И. Общество современного социотехноса : парадоксы «модернизации» современного образования / О. И. Тарасова // Евразийский форум. Научный журнал. – 2015. – № 1(7). – С. 155–159.
2. Колесникова И. А. Культура непрерывного образования : к обоснованию понятия / И. А. Колесникова // Непрерывное образование : XXI век. Научный электронный журнал. – 2014. – Вып. 1(5). – URL: <https://i1121.petrsu.ru/>. – DOI: 10.15393/j5.art.2014.2261 (дата обращения: 12.09.2014).
3. Татур Ю. Г. Компетентностный подход в описании результатов и проектировании стандартов высшего профессионального образования : материалы ко второму заседанию методологического семинара. Авторская версия / Ю. Г. Татур. – Москва : Исследоват. центр проблем качества подготовки специалистов. – 2004. – 18 с. – URL: <http://www.fgosvpo.ru/uploadfiles/npo/20120325221547.pdf> (дата обращения: 22.03.2013).
4. Хуторской А. В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты / А. В. Хуторской // Интернет-журнал «Эйдос». – 2002. – 23 апреля. – URL: <http://eidos.ru/journal/2002/0423.htm> (дата обращения: 12.03.2014).
5. Gerding-Salas C. Teaching Translation : Problems and Solutions / C. Gerding-Salas // Translation Journal. – 2000. – № 3. – URL: <http://www.translation-journal.net/journal/13educ.htm> (дата обращения: 12.06.2014).
6. Neubert A. Competence in language, in languages, and in translation / A. Neubert // Developing Translation Competence / ed. by Ch. Schäffner and B. Adab. – Amsterdam; Philadelphia : Benjamins, 2000. – P. 3–18. – URL: <https://doi.org/10.1075/btl.38.03neu> (дата обращения: 12.06.2014).
7. Nord Ch. Translating as a Purposeful Activity. With a foreword by Georges Bastin / Ch. Nord. – London ; New York : Routledge, 2018. – 154 p.
8. Schäffner Ch. Running Before Walking? Designing a Translation Programme at Undergraduate level / Ch. Schäffner // Developing Translational Competence / ed. by Ch. Schäffner and B. Adab. – John Benjamins Publishing, 2000. – URL: <https://doi.org/10.1075/btl.38.14sch> (дата обращения: 12.06.2014).
9. Иванов А. В. Формирование переводческих компетенций как основная задача преподавателя перевода / А. В. Иванов, В. В. Сдобников // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н. А. Добролюбова. – 2020. – № 51. – С. 117–131.
10. Гавриленко Н. Н. Методика реализации компетентностного подхода при обучении переводу / Н. Н. Гавриленко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2015. – № 14(275). – С. 113–127.
11. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» : приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 года № 134н. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/6033354689> (дата обращения: 20.03.2022).
12. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Флинта ; Наука, 2003. – 320 с.
14. Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) / В. В. Сдобников – Москва : Флинта, 2015. – 112 с.

15. *Валеева Н. Г.* Теория перевода : культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты / Н. Г. Валеева. – Москва : РУДН, 2016. – 246 с.

Воронежский государственный университет
Кузьмина Л. Г. – кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой перевода и профессиональной коммуникации
E-mail: kuzmina@rgph.vsu.ru
Тел.: 8-910-344-01-07

16. *Верещагин Е. М.* Язык и культура : лингво-страноведение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Москва : Рус. яз., 1990. – 247 с.

Voronezh State University
Kuzmina L. G. – PhD in Pedagogy, Associate Professor, Head of the Translation and Professional Communication Department
E-mail: kuzmina@rgph.vsu.ru
Tel.: 8-910-344-01-07